

شماره ۸۰۱۶۰

تاریخ ۴۳۸۴/۱۱/۶

پیوست



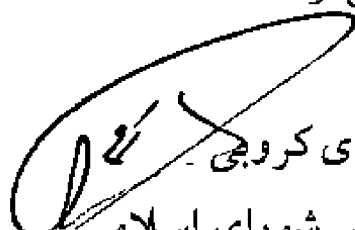
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیتالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت ۴۵۶۷/۱۱/۸۲ صبح  
تاریخ ثبت : عصر  
اقدام کننده : ۱۱/۸۲

شورای محترم نگهبان -

لایحه شماره ۲۹۲۵۱/۳۷۲۲۷ مورخ ۱۳۸۲/۷/۶ دولت در مورد  
موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
اسلامی پاکستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳  
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و  
چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و  
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

  
مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی

۴۳۸۴  
دبیرخانه شورای نگهبان



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۸۰۱۶۰

تاریخ ۱۳۵۶/۱۱/۶

پیوست

بیتنامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۲۶۷، ۸۲، ۱۱، صبح  
تاریخ ثبت: عصر  
اقدام کننده: ۱۱/۸۲

## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری پاکستان مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاری های تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادله کالا بین طرفهای متعاقد تابع قوانین، قواعد و مقررات عمومی صادرات و واردات جاری در هر طرف متعاقد بوده و در محدوده آن عمل خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

۸۰۱۶۰

شماره

۱ - ۱۹۷ / ۱۳۵۶

تاریخ

پست

## بیتنالی

### ماده ۲ - صدور به طرف ثالث

کالاهایی که براساس این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد مبادله می شود، با رعایت قوانین و مقررات طرف وارد کننده قابل صدور به طرف ثالث خواهد بود.

### ماده ۳ - صدور گواهی مبدأ

هر یک از طرفهای متعاقد طبق مفاد معاهده از میر و اصلاحات آن و پروتکل های مربوط نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهایی که به طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.

### ماده ۴ - استاندارد

مبادله کالاها و خدمات فی مابین طرفهای متعاقد در چارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای موجود و مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت. طرفهای متعاقد موافقت نمودند که از استانداردها به عنوان موانع غیر تعرفه ای استفاده نکنند و مفاهیم رفتار ملی و کشور کامله الوداد را خواهند پذیرفت.

### ماده ۵ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه ها

حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التأدیه براساس قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد خواهد بود.

### ماده ۶ - مالیات

طرفهای متعاقد موافقت نمودند مقررات جدید یا سنگین تری در مورد مالیات، حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التأدیه نسبت به واردات و یا صادرات وضع ننمایند، مگر در صورت رعایت شرایط ذیل:

۱ - مقررات مزبور به طور عمومی اعلام شده باشد.



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۱۶۰

تاریخ ۹ - ۱۱ / ۱۳۵۷

پوست

## مبتنی

۲ - ترتیباتی برای رسیدگی به اعتراضات گمرکی یا مالیاتی پیش‌بینی شده باشد.  
۳ - مقررات مالیاتی جدید یک طرف متعاقد، در صورت وجود، در مورد واردات از تمامی منابع اعمال خواهد شد و به صورت تبعیض‌آمیز نسبت به واردات از طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

### ماده ۷ - اقدامات غیر تعرفه‌ای

طرفهای متعاقد به منظور توسعه بیشتر روابط بازرگانی موافقت نمودند موانع غیرتعرفه‌ای را در تجارت دوجانبه کاهش داده و یا حذف نمایند.

### ماده ۸ - نظام دریافتهای و پرداختهای ارزی

کلیه پرداختها و هزینه‌ها در رابطه با واردات و صادرات کالا و خدمات بین دو کشور طبق قوانین و مقررات کنترل مبادلات ارزی آنها و در چارچوب ترتیبات بانکی و پرداخت که هر از چندگاهی بین دو دولت توافق خواهد شد، انجام خواهد گرفت.

### ماده ۹ - شرکت در نمایشگاهها

هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

### ماده ۱۰ - تسهیلات کنسولی

طرفهای متعاقد تسهیلات کنسولی لازم به ویژه اعطای ویزای تجاری به تجار یکدیگر را با اولویت فراهم خواهند کرد و در موارد بروز تأخیر غیرموجه یا امتناع از اعطای این‌گونه تسهیلات مراتب سریعاً به محض اعلام مراجع تعیین شده هر طرف متعاقد



## بیتجاری

حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۱۱ - تأسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

هریک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

### ماده ۱۲ - ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی

طرفهای متعاقد جهت دستیابی به یک روند متوازن در مبادلات تجاری دوجانبه موافقت نمودند در صورت بروز کاهش در مبادلات تجاری دوجانبه و یا عدم توازن در هر سال مالی، طرفهای متعاقد میبایستی یکدیگر را سریعاً ملاقات نمایند و با استفاده از ابزار و روشهای قانونی حداکثر تلاش خود را حسب مورد جهت تقویت مبادلات تجاری دوجانبه یا رفع عدم توازن به طریقی که روابط تجاری موجود بین شرکتهای دو کشور به خطر نیفتد اعمال نمایند.

### ماده ۱۳ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک تشویق نمایند و در صورت لزوم به ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشیها و فراهماییهای تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها مبادرت نموده و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.



## بیتجاری

### ماده ۱۴ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک) میادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلندمدت تجاری تشویق و معاملات مزبور را تجویز خواهند نمود.

### ماده ۱۵ - دسترسی به مراجع قضایی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف متعاقد برای دستیابی به محاکم قضایی در قلمرو یکدیگر و نیز معافیت اتباع طرف متعاقد دیگر از سپردن تأمینی که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین و مقررات هر یک از دو طرف مقرر شده، اعلام نمودند.

### ماده ۱۶ - کمیته مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کمیته مشترکی مرکب از تعداد مساوی نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد. وظایف کمیته به قرار زیر خواهد بود:

۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.

۳ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

### ماده ۱۷ - اصلاحیه‌ها

این موافقتنامه با رضایت متقابل طرفهای متعاقد به میزان لازم و در مواقعی که



## بیتبانی

طرفین توافق داشته باشند، اصلاح یا تغییر می‌باید. این اصلاحیه‌ها یا تغییرات پس از طی مراحل تصویب طبق قانون و مقررات هر طرف لازم‌الاجراء خواهد بود.

### ماده ۱۸ - حفاظت از سایر ترتیبات دوجانبه

این موافقتنامه به هیچ طریقی، حقوق و تعهدات یک طرف متعاقد به موجب موافقتنامه یا ترتیبات تجاری دوجانبه، منطقه‌ای و یا چندجانبه خاص را که ممکن است منعقد نماید تحت تأثیر قرار نخواهد داد و حق تقاضای امتیازات مشابهی را که طرف متعاقد دیگر ممکن است در اجرای این موافقتنامه‌ها یا ترتیبات دوجانبه، منطقه‌ای یا چند جانبه از آن بهره‌مند شود یا اعطاء نماید، اعطاء نخواهد کرد.

### ماده ۱۹ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که الزامات قانون اساسی خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه را به عمل آورده است، برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک ساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می‌باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

به محض لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، موافقتنامه بازرگانی بلندمدت بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی پاکستان منعقد در سی ام فروردین ۱۳۶۱ هجری شمسی مطابق با نوزدهم آوریل ۱۹۸۲ میلادی فسخ خواهد شد.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده در اسلام‌آباد در تاریخ ۱۳۸۲/۴/۲۷ برابر



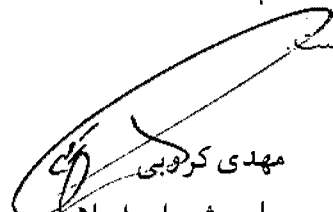
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

## بیست و نهم

هجدهم جولای ۲۰۰۳ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، اردو و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری اسلامی پاکستان	دولت جمهوری اسلامی ایران
همایون اخترخان	محمد شریعتمداری
وزیر بازرگانی	وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

  
مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۸۰۱۶۰  
تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۹  
پوست